

Series AIC & ICS DN40-50

Float & Thermostatic Steam Traps Kugelschwimmerkondensatableiter

Purgeurs à Flotteur Fermé et Évent Thermostatique Purgadores de Vapor de Boya y Termostáticos Vlottercondenspot

Scaricatori di Condensa a Galleggiante Con Elemento Termostatico

These instructions should be used by experienced personnel !

Diese Gebrauchsanweisung ist von Fachpersonal zu benutzen !

Ces instructions devraient être utilisées par du personnel expérimenté !

¡Estas instrucciones deben ser utilizadas por personal experimentado !

Onderhoud uitsluitend uit te voeren door ervaren personeel !

Queste istruzioni devono essere utilizzate da personale esperto !

PRODUCT DESCRIPTION - PRODUKTBESCHREIBUNG - DESCRIPTION DU PRODUIT - DESCRIPCION DEL PRODUCTO - PRODUKT OMSCHRIJVING - DESCRIZIONE DEL PRODOTTO

Model shown on the picture: AIC DN40 - Die Abbildung zeigt das Modell AIC DN40 - Photo: modèle AIC DN40

Modelo de la foto: AIC DN40 - Model op foto: AIC DN40 - Modello in figura: AIC DN40

- GB** Carbon Steel Float & Thermostatic Steam Trap
Horizontal & Vertical Connection
(Vertical Connection AIC only)
- D** Kugelschwimmerkondensatableiter aus C-Stahl
Waagerechter und vertikaler Anschluss
(vertikaler anschluss nur beim AIC)
- F** Purgeur en acier au Carbone, à Flotteur Fermé et Évent
Thermostatique
Raccordement Horizontal & Vertical
(Raccordement Vertical uniquement pour AIC)
- E** Purgador termostático de boya en acero al carbono
Conexión horizontal y vertical
(Conexión vertical sólo AIC)
- NL** Vlottercondenspot in koolstofstaal
Horizontale en verticale aansluiting
(verticale aansluiting alleen bij de AIC)
- I** Scaricatori di Condensa a Galleggiante Con Elemento Termostatico
Connessioni Orizzontali e Verticali
(Connessioni Verticali solo AIC)



For detailed material specifications, options, approximate dimensions and weights, see Armstrong literature or consult your local Representative.

Für detaillierte Werkstoffangaben, Zubehör, Abmessungen und Gewichte, sehen Sie die Armstrong Datenblätter oder fragen Sie Ihre Armstrong-Vertretung.

Pour toute spécification détaillée des matières, options, dimensions et poids, veuillez vous référer à la littérature Armstrong ou prendre contact avec votre Représentant local.

Para especificaciones de materiales detalladas, opciones, dimensiones aproximadas y pesos, ver catálogos Armstrong o consultar con su Representante local.

Voor gedetailleerde materiaal specificaties, afmetingen en gewichten, zie de Armstrong documentatie of neem contact op met uw plaatselijke Vertegenwoordiger.

Per la specifica dettagliata dei materiali, accessori opzionali, dimensioni e pesi approssimativi, vedere la documentazione appropriata o contattare il Distributore locale.

INSTALLATION - INSTALLATIONSANWEISUNG - INSTALLATION INSTALACION - INSTALLATIE - INSTALLAZIONE

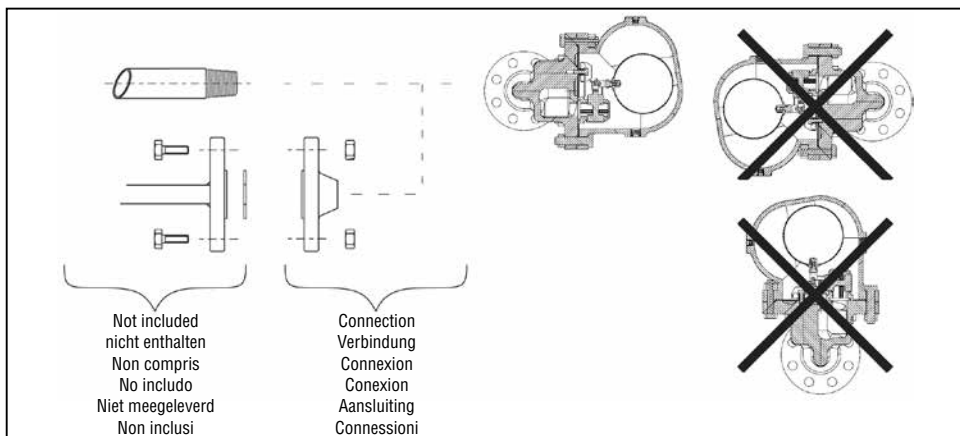
Model shown on the drawing: ICS-6 - Die Zeichnung zeigt das Modell ICS-6 - Schéma: modèle ICS-6

Modelo mostrado en el dibujo: ICS-6 - Model op tekening: ICS-6 - Modello in figura: ICS-6

Possible connections: flanged - Mögliche Anschlussarten: Flansche

Raccordements possibles: à brides - Conexiones posibles: con bridas

Mogelijke aansluiting: flens - Connessioni disponibili: flangiate



START-UP PROCEDURE - INBETRIEBNAHME - PROCEDURE DE DEMARRAGE - PROCEDIMIENTO DE PUESTA EN MARCHA - OPSTARTPROCEDURE - PROCEDURA D'AVVIAMENTO

For detailed hookups and adapted start-up and shut-down procedures, see Armstrong literature or consult your local Representative.

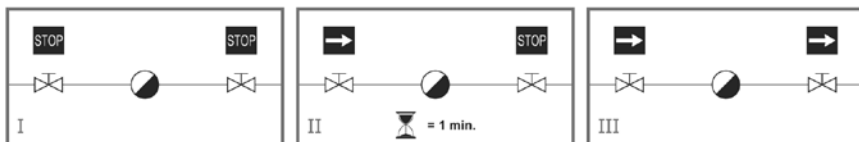
Für detaillierte Informationen über Installation, Inbetriebnahme und Außerbetriebnahme sehen Sie die Armstrong Datenblätter oder fragen Sie Ihre Armstrong-Vertretung.

Pour plus de détails à propos des procédures de démarrage et d'arrêt, ainsi que pour l'installation, veuillez vous référer à la littérature Armstrong ou prendre contact avec votre Représentant local.

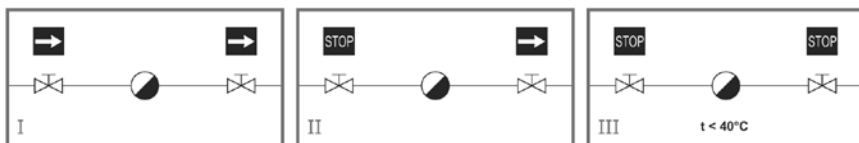
Para informarse sobre conexiones detalladas y procedimientos adaptados de puesta en marcha y parada, consulte los catálogos Armstrong o diríjase a su Representante local.

Voor gedetailleerde montage en installatie instructies zie het betreffende Armstrong documentatieblad of neem contact op met uw plaatselijke Vertegenwoordiger.

Per procedure dettagliate di collegamento, d'avviamento e di fermata, vedere la documentazione Armstrong o consultare il Distributore locale.



SHUT-DOWN PROCEDURE - AUSSERBETRIEBNAHME - PROCEDURE D'ARRÊT - PROCEDIMIENTO DE PARADA - UIT BEDRIJFNAME - PROCEDURA DI FERMATA



MAINTENANCE - WARTUNG - MAINTENANCE MANTENIMIENTO - ONDERHOUD - MANUTENZIONE

For troubleshooting, testing methods, frequency of maintenance and detailed spare parts list, see Armstrong literature or consult your local Representative.

Für detaillierte Informationen über Fehlersuche, Testmethoden, Wartungsintervallen und Ersatzteillisten fragen Sie Ihre Armstrong-Vertretung.

Pour le dépannage, les méthodes de test, la fréquence d'entretien et la liste détaillée des pièces de rechange, veuillez vous référer à la littérature Armstrong ou prendre contact avec votre Représentant local.

Para detección de posibles averías, métodos de test, frecuencia de mantenimiento y lista detallada de repuestos, ver catálogos Armstrong o consultar con su Representante local.

Voor het oplossen van problemen, test methodes, onderhoud en gedetailleerde onderdelenlijsten, zie de Armstrong documentatie of neem contact op met uw plaatselijke Vertegenwoordiger.

Per la soluzione di eventuali problemi, metodi di prova funzionalità, frequenza di manutenzione e dettaglio della lista ricambi, vedere la documentazione Armstrong o consultare il Distributore locale.



Equipement under pressure - Operating temperature > 100°C - Make sure trap is cold before handling!

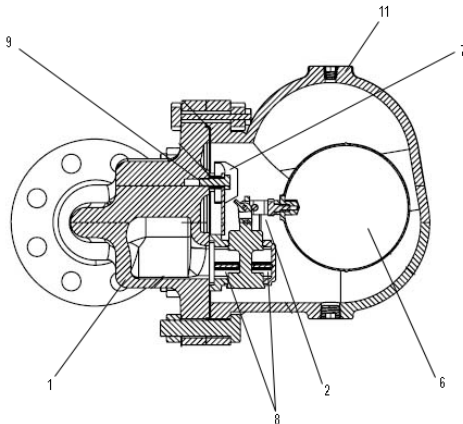
Armatur steht unter Druck - Arbeitstemperatur > 100°C - Stellen sie sicher, dass die Armatur kalt und drucklos ist, bevor an dieser gearbeitet wird!

Equipement sous pression - Température en fonctionnement > 100°C - Laisser le purgeur refroidir avant toute manipulation!

Equipo bajo presión - Temperatura de trabajo > 100°C ; - Asegúrese de que el purgador esté frío antes de manipularlo!

Toestel onder druk - Werktemperatuur > 100°C - Condenspot moet afgekoeld zijn alvorens eraan te werken!

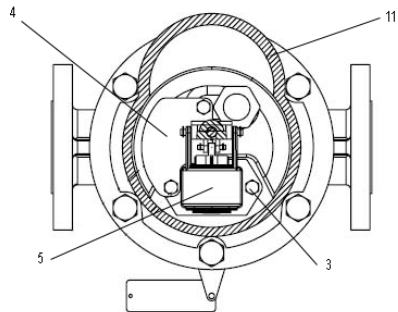
Apparecchiatura in pressione - Temperatura operativa > 100°C - Assicurarsi che lo scaricatore sia freddo prima d'intervenire!



Model shown on the drawing:

Die Zeichnung zeigt das

Schéma: modèle



Modelo mostrado en el dibujo:

Model op tekening:

Modello in figura:

I. Internals Maintenance:

- Remove the complete trap from the steam line;
- Unscrew bolts and remove the cap (1) with the operating mechanism fixed on it;
- Remove the float; unscrew the float (6);
- Remove the mechanism (2) by unscrewing the 3 screws (3);
- Withdraw the deflector (4) and the mechanism (2);
- Withdraw the anti-erosion insert (5);
- Detach the thermostatic element (7) and replace it if necessary;
- Remove the seats (8) and replace them if necessary;
- Put the thermostatic element (7) and anti-erosion insert (5) back;
- Secure the mechanism (2);
- Put the spacer (9) and deflector (4) back;
- Tighten up the 3 screws (3);
- Replace the body gasket (10);
- Put the cap (1) back on the body (11) and tighten the bolts up.

GB

I. Wartung der Innenteile:

- Kondensatableiter aus der Leitung ausbauen;
- Schrauben lösen und den Deckel (1) mitsamt Mechanismus abnehmen;
- Schwimmer ausbauen: Schwimmer abnehmen (6);
- Mechanismus (2) durch Lösen der 3 Schrauben (3) abnehmen;
- Ableiter (4) und Mechanismus (2) entfernen;
- Erosionsschutzsinsatz (5) entfernen;
- Thermostatisches Element (7) abnehmen und bei Bedarf ersetzen;
- Die Sitze (8) entfernen und bei Bedarf ersetzen;
- Thermostatisches Element (7) und Erosionsschutzsinsatz (5) wieder einbauen;
- Mechanismus (2) festschrauben;
- Abstandshalter (9) und Ableiter (4) wieder einbauen;
- Die 3 Schrauben (3) wieder festschrauben;
- Gehäusebefestigung (10) ersetzen;
- Deckel (1) wieder auf das Gehäuse (11) schrauben festziehen.

D

I. Entretien des pièces internes :

- Démontez le purgeur de la ligne vapeur;
- Dévisser les boulons et démonter le chapeau (1) avec le mécanisme qui y est attaché;
- Démontez le flotteur: dévisser le flotteur (6);
- Démontez le mécanisme (2) en dévissant les 3 vis (3);
- Retirer le déflecteur (4) et le mécanisme (2);
- Retirer l'insert anti-érosion (5);
- Détacher l'élément thermostatique (7) et le remplacer si nécessaire;
- Démontez les sièges (8) et les remplacer si nécessaire;
- Remplacer l'élément thermostatique (7) et l'insert anti-érosion (5);
- Fixer le mécanisme (2);
- Remplacer l'entretoise (9) et le déflecteur (4);
- Revisser les 3 vis (3);
- Remplacer le joint de corps (10);
- Replacer le couvercle (1) sur le corps (11) et revisser les boulons.

F

I. Mantenimento de las piezas internas:

- Desmonte el purgador completo de la línea de vapor.
- Afloje los pernos y retire la tapa (1) con el mecanismo de funcionamiento sujeto a ella.
- Para desmontar la boya, aflójela (6).
- Desmonte el mecanismo (2) aflojando los 3 tornillos (3).
- Retire el deflector (4) y el mecanismo (2).
- Retire el inserto antierosión (5).
- Retire el elemento termostático (7) y cámbielo en caso de ser necesario.
- Desmonte los asientos (8) y cámbelos en caso de ser necesario.
- Vuelva a colocar el elemento termostático (7) y el inserto antierosión (5).
- Fije el mecanismo (2).
- Vuelva a colocar el tirante (9) y el deflector (4).
- Coloque los 3 tornillos (3).
- Cambie la junta (10).
- Vuelva a colocar la tapa (1) en el cuerpo (11) y revise los pernos.

E

I. Onderhoud van het binnenwerk:

- Demonteer de condenspot van de stoomleiding;
- Verwijder de bouten en neem de beschermkap (1) met klepmechanisme eraf;
- Demonteer de vlotter: schroef de vlotter (6) los;
- Demonteer het klepmechanisme (2) door de 3 schroeven (3) los te draaien;
- Verwijder de deflector (4) en het klepmechanisme (2);
- Verwijder het erosiewerende inzetdeel (5);
- Verwijder het thermostatische element (7) en vervang het indien nodig;
- Demonteer de klepzittingen (8) en vervang ze indien nodig;
- Plaats het thermostatische element (7) en het erosiewerende inzetdeel (5) terug;
- Zet het klepmechanisme (2) vast;
- Plaats het afstandsstuk (9) en de deflector (4) terug;
- Draai de 3 schroeven (3) opnieuw vast;
- Vervang de pakking (10);
- Plaats het deksel (1) terug op het huis (11) en draai de bouten opnieuw vast.

NL

I. Manutenzione degli organi interni:

- Smontare dalla linea l'intero scaricatore;
- Svitare i bulloni e smontare la testa (1) con il meccanismo ad essa solidale;
- Smontare il galleggiante e svitarlo (6);
- Smontare il meccanismo (2) svitando le 3 viti (3);
- Estrarre il deflettore (4) e il meccanismo (2);
- Estrarre l'inserto antierosione (5);
- Staccare l'elemento termostatico (7) e sostituirlo, se necessario;
- Smontare gli alloggiamenti (8) e sostituirli, se necessario;
- Rimontare l'elemento termostatico (7) e l'inserto antierosione (5);
- Fissare il meccanismo (2);
- Rimontare il distanziale (9) e il deflettore (4);
- Riavvitare le 3 viti (3);
- Sostituire la guarnizione corpo (10);
- Rimontare il coperchio (1) sul corpo (11) e avvitare i bulloni.

I

Armstrong International

North America • Latin America • India • Europe / Middle East / Africa • China • Pacific Rim
armstronginternational.com